

# ÇUBIACO

Todos ls testos stan screibidos an Mirandés, cunsante la Lei 7/99 de 29 de Janeiro i segundo las ourientaçones de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa, de 1999, i sue purmeira adenda.

**“N**ão é o Portuguêz a única língua falada em Portugal” anunciaba al mundo I filólogo José Leite de Vasconcellos, an 1882. Mais de cien anhos apuis, esta ye la berdade que la Cámara de Miranda cuntina a querer anunciar al mundo: dar a conhecer la Lhéngua Mirandesa, drento i fuora de la Tierra de Miranda, cumo la nuossa “mais rica, eiterna i nobre hardança”, ne I dezir del nuoso querido António Maria Mourinho.

La Cámara Municipal, cumo más grande representante de I Poder Local, ten a las cuostas la grande responsabelidade de todo fazer para que las geraçones de mirandeses benidouras puoden cuntar antre I sou patrimonio la lhéngua de ls sous antrepassados. La Lhéngua ye I más grande menumento de la Tierra de Miranda i de ls mirandeses—de todos ls mirandeses— i aquel que mos merece un más grande carino. Aguantá-lo de pies ye tamien un nabeño de todos nós; tengo la certeza que, se mos apunirmos, por todos lhebamos la sucada anté I fin.

Ye nesse sentido que este jornal, más bien dezindo, esta fuolha, bei hoije la lhuç de I die: ua upa, inda que pequeinha, para que la nuossa lhéngua puoda cuntinar a ser “lhuç de Miranda , lhuç de Pertual”

Artur Nunes  
Presidente de la Cámara Municipal de Miranda de I Douro

EDICIÓN

## Sabores Mirandeses

Número 00 FEBREIRO 2014



An Mirandés, ÇUBIACO ye I cachico de quemar que ls páixaros lheban ne I bico para le dar als felhicos que stan ne I nial; tamien puode querer decir I quemido, pouco, cun que mos bamos mantenendo. Tanto quanto conhecemos, nun hai palabra pertuesa para traduzir Çubiaco

Pareciu-mos que esta folhica screibida an Mirandés tamien podie ser assi a mod'un çubiaquito para la Lhéngua Mirandesa, cousa pouca, que nun le dá mantenéncia anteira, mas siempre la há de ir spabilando i ajudando a ganhar algua forcica más.

Há de haber Çubiaco de 15 an 15 dies, cun nobidades, notícias, poesie, cuontas, lholas, cousas nuossas, de I muito que hai para amostrar na Tierra de Miranda. Cumo la Lhéngua ye de to ls mirandeses, quiere-se que este Çubiaco tamien seia de todos i para todos; todo mundo puode participar, çque seia cun testos screibidos an mirandés, cunsante las reglas de la Cumbençon Ourtográfica, bundando para isso ambiar ls testos para: cubiaco@gmail.com.

### A LA CABEÇA

#### CÁMARA MUNICIPAL I SABORES DE MIRANDA QUIEREN CERTIFICAR

La Cámara de Miranda de I Douro, junta cula Associaçon Sabores de Miranda, ampeçórun I caminho de la certeficaçon de la Bolha Doce i de la Tabafeia Mirandesas, dous de ls más legítemos pordutos gastronómicos de la Tierra de Miranda.



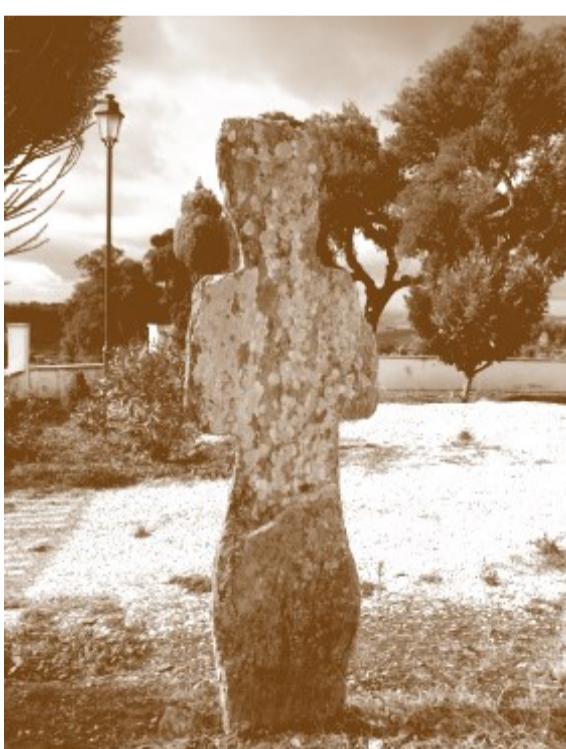
L porcesso de registro de I nome de ls produtos já stá a ser tratado para poder seguir cul porcesso de certeficaçon de la Bolha Doce i de la Tabafeia Mirandesas, de maneira que séian ouficialmente cunsiderados pordutos de la region.



Las Tabafeias son ua pieça de fumeiro que solo se fai na region de Miranda de I Douro i la Bolha Doce ye un de ls “ex-libris” mirandeses, un bolho que lheba massa cun camadas d'açucré i canela derretidos andrento.

### COUSAS NUOSSAS

#### BIELHA DIUSA DE LA GRANJA



(...) al lhado la capielha, ua bielha guardiana nun arredaba pie, ls braços cruzados alantre, la cabeza de lhado i mirando a oucidente adonde se çpon I sol, I corpo já buolto piedra acobelhada de patrelhas sien tiempo, calhada, dreita, nua postura serena de quien I saber le bonda para antender I bai i ben de ls dies, bielha diusa preinha que aguarda sou tempo para parir: miro la i cuorre me un grande respeito pula spina arriba, assomo me a las seinhas de las manos zasperradas que la talhórun na piçarra, sinto I oulor de ls morgaços cheirosos que an sacrifício le fúrun queimados als pies, i eilha siempre an sue postura d'andefréncia que ye própria de todos ls diuses, hai já cientos i cientos d'anhos; ancaro la i eilha mira para mi, ganhando bida, a dezir me que la piedra ye un anganho de ls uolhos, puis para alhá deilha stá I refuolgo de ls delores, de las spranças, de las ouraciones, de gente que nunca deixou de acraditar, i assi me perdo por un tiempo que als poucos s'achega de mi: purmeiro diusa preinha, chena de bida, apuis cruuç dun Cristo que ben muito tiempo apuis i la fai sue, mas siempre cula mesma seinha.

(...) star eilhi delantre ua diusa an sue postura de hai cientos, talbeç miles de anhos, que inda hoije cuntina cun outro no-

me i a que naide le ten dado atençon i eilhi stá portegida pul pobo, que la fizò Sant'Ana, la mai de Nuossa Senhora i portanto abó de Jasus, dando assi cuntinidade a la sue ceifa de siempre, de mirar pula gente de I Praino Mirandés.

Amadeu Ferreira (adaptado)

### POESIE MIRANDESA

#### QUIERO L TIEMPO

Crece moja ne l mio cuorpo

I l tiempo...

Agora

L tiempo, miu enemigo

Arrima-se-me l balbor ne l moja

Nien me percura se quiero

Roubado a las piedras

Naci nun lugar

Que me regan

Adonde las piedras

Cun sou sudor acedificado

Erán regadas cun sudor

Que tanto me fai doler

De cuorpos

I l tiempo

Adonde an poucos

Nien me percura se quiero

L moja chegaba a crecer...

Mas you quiera...

Quiero l tiempo!

Adelaide Monteiro

# LHONAS

## LA RAPAZA ROUFEINHA

Teresa Lindaixa era ua rapaza solteira, na frol de l'eida-de. Tenie uns uolhos de gato que até ferien, uas quelos rosadas, un pelo smelmodo rúcio d'ouro, ua risa galhofeira i, ambaixo l xambre, uns peitos redondos cumo bobedicas meninas. Nun habie rapaç que nun s'antolhasse deilha, mas eilha solo tenie uolhos para Manoul Chelobrino, mas este passaba por eilha i quaijeque nien la bie.

Ua beç, por essa fin de Maio, íban ls dous culas béstias pul mesmo camino i diç Teresa:

- Á Manoul, sabes l que se m'iba lhembrando?
- Ó, há-de ser cousa buona! Mas nun t'acobardes.
- Iba-se-me lhembrando que, an chegando eilhi arriba, atirabas cumigo ne l meio daquel centeno...
- Mira, se tu nun boziasses you bien atiraba!
- Á, pus olha, you agora parece q'ando mei roufeinha...

## LS ÇAPATOS AMPRESTADOS

Dous rapazes meio simples tenien antre eilhes ua cumbresa d'homes. A cierta altura diç un pa l outro:

— Sabies que la grandura de la bergalheira dun home se bei pula grandura de ls çapatos?

— Nun me digas!, responde l outro mui admirado.

Passado un tempo l rapaç biu passar na rue un tui cun uns çapatos mui grandes. Quedou cheno de curjidade i fui-se atrás del. A cierta altura l tui de ls çapatos grandes antrou nun café i fui a mejar. L rapaç puso-se al lhado del, fazendo que mejaba. Apuis de haber spreitado, diç le pa l tui:

— Cun que anton, de çapatos amprestados!

## L BINO QUE PICABA

Tiu Jesé Marrafa era mui supron, mui subedon. Gustaba muito de buber uas pingas de bino, mas an casa de ls outros, que l sou cierto staba. Un die, na rue, preguntoule a Eiduardico pul pai. L garoto, cumo yá coincie la manha de l tui, dixo-le:

- Miu pai nun stá an casa, mas se quer ua pinga nun passe gana deilha, dou-se-la you.
- Anton trai-le acá .

L garoto, cumo era maltraste i nun gustaba de l tui, agarrou un copo, fui-se a la tinalha de las guindilhas i anchiulo de binagre. L tui bubiu l copo sin çcansar. Ne l fin, lhimpou ls beiços cula manga de la jaqueta i dixo

- Tu nun oubes Eiduardo, di-le a tou pai que l bino á pica, mas que inda se bebe.

Carlos Ferreira, in Lhonas, lindainas, sacadielhas, cuntas de caminho i outras cuntas



## Miranda nas Stúrias

L Munecípio de Miranda de l Douro partecipa ne l II Ancuento Stur-Luso, que se bai a fazer ne ls dies 21, 22 i 23 de febreiro, an Pola de Siero, nas Astúrias. Bai a haber porbas de queisos sturianos i pertueses, showcookings, amuostras de gastronomie i de binos, artesanato i pordutos regionales.

Al mesmo tiempo, haberá jornadas sobre maçcaradas d'ambieno, die 21 i çfile de maçcarados, die 22.

Miranda de l Douro stará repersentada pul Presidente de la Cámara, Artur Nunes, puls Dançadores de Malhadas i Mário Correia, director de l Centro de Música Tradicional Sons da Terra.

Esta ye ua maneira de reforçar ls lhaços antre la Tierra de Miranda i l Princepado de las Stúrias, ne ls campos lhenguísticos, cultural i eiquenómico

## NOTÍCIAS

## FESTIBAL DE SABORES

Antre 14 i 16 de Febreiro, fai-se l Festibal de Sabores Mirandeses, ne l Pabelhon Municipal, an Miranda de l Douro.

Ye ua fiesta cun muitas cousas çfrentes i baridas: música, gastronomie, folclore, artesanato i atebidades çportibas. Stan anscritos arrimado a 65 spositores. Abaixo ban l porgrama i ls cartazes de alguas de las atebidades .

Ye an Miranda. Milagre!



**14 FEV** SEXTA FEIRA  
Dia do Fumeiro

14h00 Abertura da Feira

18h00 Inauguración del Festival

18h30 Visita a los expositores

19h00 Dançadores Mirandenses

19h30 Coro infantil

21h00 Coro infantil

21h30 Quinteto Reis

00h00 Fecho da Feira.

**14 FEV** SEXTA FEIRA  
Die del Fumeiro

**14 FEV** SEXTA FEIRA  
Die del Fumeiro

14h00 Abertura de la Feira

18h00 Ampreco de l Festival

18h30 Besata a los expositores

19h00 Dançadores Mirandenses

19h30 Coro infantil

21h00 Coro infantil

21h30 Quinteto Reis

00h00 Cierre de la Feira.

**15 FEV** SÁBADO  
Dia do Cordeiro Mirandés

08h00 Montería aos Cochinos Brabos en Vila Chá de Braciosa.

09h00 Desfile das Cochinas Brabas. Cidade de Vila Chá de Braciosa.

09h00 Passeio TT

10h00 Reabertura da Feira.

10h30 Presentación do projeto Try Nordest In', plataforma de gestão de destino turístico. org. CORANE

11h00 Dançadores e Pauliteiros de Sendim.

12h00 Almuerzo.

15h30 I Concurso da Tabaleifa Mirandesa.

09h00 Dançadores Os Molineras.

18h30 Pauliteiros de Palacoulo.

19h00 Jantar.

21h30 Banda Filarmónica Mirandesa.

22h00 Lenza Lenga.

00h00 Fecho da Feira.

**16 FEV** DOMINGO  
Dia da Vitela Mirandesa

08h00 Montería aos Cochinos Brabos an Paradelá.

09h00 VI Ruta das Arribas do Douro Paisagens e História.

09h00 Passeio BTT 'Eu vou a Miranda... e mai nada.'

10h00 Reabertura da Feira.

10h30 II Concurso de Mel do Planalto Mirandés.

15h00 I Concurso Bola Doce Mirandesa.

16h00 Coro da Universidade Sénior de Miranda do Douro.

16h30 Dançadores de Malhadas.

17h30 Varibombos Lérias.

18h30 Dançadores de Malhadas.

19h00 Jantar.

21h30 Entrega de Certificados.

22h00 Fecho da Feira.

**14 FEV** VIERNES  
Día del Embutido

**14 FEV** VIERNES  
Día del Embutido

15h00 Apertura de la Feria.

19h00 Inauguración del Festival.

19h30 Visita a los expositores.

20h00 Pauliteiros de la Mirandesa

20h30 Corte infantil.

22h30 Quinteto Reis.

01h00 Cierre de la Feria.

**15 FEV** SÁBADO  
Día del Cordero Mirandés

09h00 Montería ao Javali en Vila Chá de Braciosa.

09h00 Ruta de vehículos TT

11h00 Reapertura de la Feria.

11h30 Presentación del proyecto Try Nordest In', plataforma de gestión de destino turístico. org. CORANE

12h00 Dançadores e Dançadoras de Sendim.

12h00 Almuerzo.

15h30 I Concurso da Tabaleifa Mirandesa.

09h00 Dançadores Os Molineras.

18h30 Dançadores de Palacoulo.

19h00 Cena.

21h30 Banda Filarmónica Mirandesa.

22h00 Lenza Lenga.

00h00 Cierre de la Feria.

**16 FEV** DOMINGO  
Día de la Ternera Mirandesa

09h00 Montería al Javali en Paradelá.

09h00 VI Ruta Arribas do Douro 'Paisajes y Historia'.

09h00 Ruta BTT 'Yo voy a Miranda... y punto'

11h00 Reapertura de la Feria.

11h30 III Concurso de Mel del Planalto Mirandés.

15h00 Dançadores de Cérceo.

15h00 Comida.

16h00 I Concurso 'Bala Doce Mirandesa'.

17h00 Coro da Universidad Sénior de Miranda.

17h30 Varibombos Lérias.

18h30 Dançadores de Malhadas.

19h00 Cena.

22h00 Entrega de certificados.

23h00 Cierre de la Feria y clausura del Festival.



## EXPOSIÇÃO GAITEIROS TRADICIONAIS DA TERRA DE MIRANDA

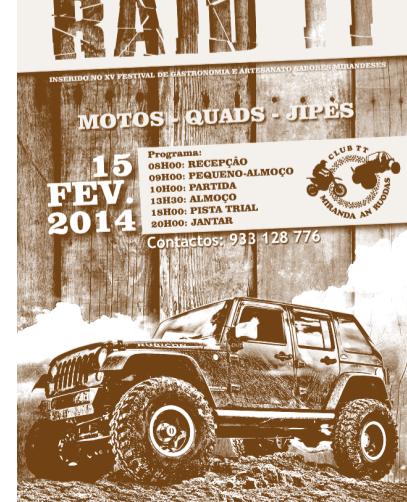


"Quando you me morrir  
ai cielo hei d'viver  
mai la mie gala a tocar  
i certo ye que al chubir-me  
eran ls anjos cumigo a belliar..."

7 de fevereiro a 7 de março  
CASA DA CULTURA

Miranda do Douro  
sons da terra

## MIRANDA DO DOURO RAID TT



## Montaria Javali

